

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №0851/25

ქ. თბილისი

1 დეკემბერი 2014 წ.

ერთი მხრივ, საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან იძულებით გადაადგილებულ პირთა, განსახლებისა და ლტოლვილთა სამინისტრო (შემდგომში – „შემსყიდველი“), წარმოდგენილი მინისტრის პირველი მოადგილის გრიგოლ გიორგაძის სახით და მეორეს მხრივ, ფიზიკური პირი დარეჯან გარდავაძე პ/ნ 01001018113 (შემდგომში – „მიმწოდებელი“), შემდგომში ერთობლივად წოდებული მხარეებად, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტისა და საქართველოს მთავრობის 2014 წლის 27 იანვრის N146 განკარგულების საფუძველზე, დებენ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

მუხლი 1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტება

წინამდებარე ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – „შემსყიდველსა“ და „მიმწოდებელს“ შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით, რომელიც მოხსენიებულია ხელშეკრულებაში.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს „შემსყიდველმა“ „მიმწოდებლის“ მიერ „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული „მომსახურების“ მიწოდებას.

- 1.6. „მომსახურება“ – „ხელშეკრულების“ მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.
- 1.7. „ინსპექტირება“ – „ხელშეკრულების“ პირობების შესრულების კონტროლი და ზედამხედველობა.
- 1.8. „გვერდი“ – „მიმწოდებლის“ მიერ წერილობით ნათარგმნი ტექსტი, შესრულებული A4 ფორმატის ფურცელზე 14 ზომის შრიფტით.

მუხლი 2. ხელშეკრულების საგანი

თარჯიმნის წერილობითი მომსახურების შესყიდვა, არაბული ენიდან ქართულ ენაზე და პირიქით (CPV 79540000 - თარჯიმნის მომსახურება), „ხელშეკრულების“ პირობების შესაბამისად.

მუხლი 3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1. შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულება შეადგენს 2000 (ორი ათასი) ლარს, შესრულებასთან დაკავშირებული „მიმწოდებლის“ მიერ გაწეულ ყველა ხარჯისა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების გათვალისწინებით.
- 3.2. ერთი „გვერდის“ თარგმნის ღირებულება შეადგენს 12,5 (თორმეტი ლარი და 50 თეთრი) ლარს.

მუხლი 4. მომსახურების გაწევის ადგილი და ვადები

- 4.1. „მომსახურების“ გაწევის ადგილია:
 - 4.1.1. ქ. თბილისი, თამარაშვილის 15ა, სამინისტროს ცენტრალური აპარატის შენობა;
 - 4.1.2. გარდაზნის მუნიციპალიტეტი, სოფ. მარტყოფი, თავშესაფრის მამიებელთა მიმღები ცენტრი;
 - 4.1.3. ასევე, საქართველოს იმ დანარჩენ ტერიტორიაზე, რომელზეც, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, დღეისათვის ვრცელდება საქართველოს იურისდიქცია.
- 4.2. „მომსახურების“ გაწევის ვადა: 2014 წლის 1 დეკემბრიდან - 2014 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

მუხლი 5. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

- 5.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „მიმწოდებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის ინსპექტირება.
- 5.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:
 - 5.2.1. უზრუნველყოს გაწეული „მომსახურების“ ღირებულების ანაზღაურება „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ვადებში და წესით;
 - 5.2.2. „მიმწოდებლის“ მიერ „მომსახურების“ გაწევის ნებისმიერ ეტაპზე შეამოწმოს „მომსახურების“ ხარისხის შესაბამისობა „ხელშეკრულების“ პირობებთან.
- 5.3. „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ „მომსახურების“ ღირებულების ანაზღაურება „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებულ ვადებში და წესით.

5.4. „მიწოდებელი“ ვალდებულია:

5.4.1. განახორციელოს „მომსახურება“ ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, ხარისხიანად და სრულყოფილად;

5.4.2. შესაბამისი შეტყობინების შემთხვევაში, 2 (ორი) დღის ვადაში აღმოფხვრას გაწეული „მომსახურების“ შემოწმების შედეგად გამოვლენილი ხარვეზი, საკუთარი ხარჯით;

5.4.3. „მომსახურების“ მიწოდებისას აცნობოს „შემსყიდველს“ ყველა განსაკუთრებული გარემოების შესახებ;

5.4.4. დაიცვას საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული სახელმწიფო საიდუმლო ან პერსონალურ მონაცემებს მიკუთვნებული ის ინფორმაცია, რომელიც მისთვის ცნობილი გახდა ამ ხელშეკრულებით მის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისას.

მუხლი 6. ინსპექტირება

6.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ჩაატაროს ინსპექტირება, ხოლო „მიწოდებელი“ ვალდებულია ხელი შეუწყოს ინსპექტორებს ინსპექტირების განხორციელების დროს.

6.2. ინსპექტირებას განახორციელებენ მიგრაციის, რეპატრიაციისა და ლტოლვილთა საკითხების დეპარტამენტის თავშესაფრის საკითხთა სამმართველოს უფროსი ირაკლი ლომიძე, მთავარი სპეციალისტები თამთა პაპუაშვილი და მარიამ სვანიძე და უფროსი სპეციალისტი ნატო კანდელაკი.

6.3. „შემსყიდველის“ მიერ ინსპექტირება განხორციელდება „ხელშეკრულების“ მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე.

6.4. ინსპექტირების განხორციელების დროს ხარვეზის აღმოჩენის შემთხვევაში, „მიწოდებელი“ ვალდებულია „შემსყიდველის“ მოთხოვნიდან 2 (ორი) დღის ვადაში გამოასწოროს იგი.

მუხლი 7. მომსახურების მიღება-ჩაბარება

7.1. „მომსახურება“ მიღებულად ჩაითვლება მას შემდეგ, რაც მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლები ხელს მოაწერენ შესაბამის მიღება-ჩაბარების აქტს.

7.2. „შემსყიდველის“ მხრიდან ამ მუხლის 7.1. პუნქტში აღნიშნულ მიღება-ჩაბარების აქტს ხელს მოაწერენ „ხელშეკრულების“ მე-6 მუხლის 6.2. პუნქტით განსაზღვრული უფლებამოსილი პირები.

მუხლი 8. ანგარიშსწორება

8.1. ანგარიშსწორება ხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში, „საქართველოს 2014 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის შესახებ“ საქართველოს კანონით „შემსყიდველისათვის“ გამოყოფილი ასიგნებების ფარგლებში.

8.2. ანგარიშსწორება ხორციელდება, როგორც წესი, ყოველთვიურად, ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების შესაბამისად შედგენილი მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერისა და შესაბამისი დოკუმენტაციის „შემსყიდველისათვის“ წარმოდგენის შემდგომ, 20 (ოცი) კალენდარული დღის ვადაში.

მუხლი 9. ფორს-მაჟორი

9.1. მხარეებს არ დაეკისრებათ პასუხისმგებლობა „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულებისათვის თუკი, შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული გარემოებებით.

9.2. ფორს-მაჟორი ნიშნავს ისეთ გარემოებებს, რომელიც არსებობის გამო მხარისათვის ობიექტურად შეუძლებელი იყო „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება (სტიქიური მოვლენები, საომარი მოქმედება, ეპიდემია, კარანტინი, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირება, მომსახურების მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესება, სახელწიფო გადატრიალება და სხვ.).

9.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, „ხელშეკრულების“ მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, პირველი შესაძლებლობისთანავე, შეტყობინების ყველა შესაძლო საშუალებით, უნდა გაუგზავნოს ინფორმაცია მეორე მხარეს ასეთი გარემოებებისა და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ, შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით, აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოწახოს ვალდებულების შესრულების ისეთი ალტერნატიული საშუალება, რომელიც დამოუკიდებელი იქნება ფორს-მაჟორული გარემოებებისაგან.

მუხლი 10. მხარეთა პასუხისმგებლობა

10.1. მხარეებს, „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, დაეკისრებათ პასუხისმგებლობა კანონმდებლობით გათვალისწინებული წესით.

10.2. „ხელშეკრულების“ მე-6 მუხლის 6.4 პუნქტით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის შემთხვევაში, „მიწოდებელს“ ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცდილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.5%-ის ოდენობით.

10.3. იმ შემთხვევაში, თუ „მიწოდებელმა“ არღვევს ან არასრულად/არაჯეროვნად ასრულებს ამ ხელშეკრულების პირობებს, „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება და ჯარიმის სახით დააკისროს ხელშეკრულების ღირებულების 50%-ის ანაზღაურება.

10.4. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „მიმწოდებელს“ „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

მუხლი 11. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

11.1. ნებისმიერი ცვლილება „ხელშეკრულებაში“ შესაძლებელია შეტანილ იქნეს მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლის ხელმოწერით.

11.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო დადგება „ხელშეკრულების“ პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია 10 (ათი) დღით ადრე წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

11.3. „ხელშეკრულების“ პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება „ხელშეკრულების“ პირობები „შემსყიდველისთვის“, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

11.4. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევაში, ხელშეკრულების ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია „ხელშეკრულების“ ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

მუხლი 12. დავების გადაწყვეტა

„ხელშეკრულების“ შესრულების პროცესში მხარეთა შორის წარმოქმნილი უთანხმოება წყდება მოლაპარაკებების გზით, ხოლო 5 (ხუთი) დღის ვადაში შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, ნებისმერ მხარეს უფლება აქვს მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

მუხლი 13. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს „ხელშეკრულების“ მოქმედება, თუ „მიმწოდებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

13.2. „ხელშეკრულების“ ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს „მიმწოდებელს“ „ხელშეკრულებით“ განსაზღვრული სხვა ვალდებულებების შესრულებისაგან.

13.3. „ხელშეკრულება“ შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

14.1 „ხელშეკრულება“ ძალაშია მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერიდან და მოქმედებს 2015 წლის 1 იანვრის ჩათვლით, გარდა მე-5 მუხლის 5.4.4. ქვეპუნქტისა.

14.3. „ხელშეკრულების“ მე-5 მუხლის 5.4.4. ქვეპუნქტი ძალაშია საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული მე-5 მუხლის 5.4.4. ქვეპუნქტში აღნიშნული ინფორმაციის დაცვის ვალდებულების ვადით.

მუხლი 15. სხვა პირობები

15.1. „ხელშეკრულებით“ გაუთვალისწინებელი პირობები რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით.

15.2. „ხელშეკრულება“ შედგენილია ქართულ ენაზე, 3 (სამი) თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, რომელთაგან 2 (ორი) ინახება „შემსყიდველთან“, ხოლო 1 (ერთი) მიმწოდებელთან.

15.3. „ხელშეკრულებასთან“ დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

მუხლი 16. მხარეთა იურიდიული რეკვიზიტები

შემსყიდველი:

საქართველოს ოკუპირებული ტერიტორიებიდან
იძულებით გადაადგილებულ პირთა, განსახლებისა
და ლტოლვილთა სამინისტრო

ს. კოდი 200037646

მის: ქ. თბილისი თამარაშვილის 15ა

ტელ: 2 31 15 80

სახელმწიფო ხაზინა

ბ. კოდი 220101222

ა/ა 200122900

მინისტრის პირველი მოადგილე
გრიგოლ გიორგაძე

მიმწოდებელი:

დარეჯან გარდავაძე პ/ნ 01001018113

ს.ს „ბანკი რესპუბლიკა“

ბანკის კოდი: REPLGE22

ანგარიშის ნომერი: GE26 BR 000 200 4506042410

თარჯიმანი
დარეჯან გარდავაძე

